

الزوجة والرجل الكسول



هذه الحكاية مستوحاة من الحكايات التقليدية المستخلصة من التراث الجزائري لمدينة واد سوف ، وهي جزء من سلسلة الحكايات الجديدة حول الماء في المغرب العربي (الجزائر ، المغرب و تونس .)
كُتبت هذه الحكاية من طرف مجموعة من النساء المتطوعات في إطار ورشة الكتابة التشاركية التي نظمها مشروع "حكواتيات مغاربيات : فاعلات التغيير للحفاظ على الماء" ، وذلك في سبتمبر 2017 م بمدينة واد سوف .

ساهمت في هذه الورشات : السيدات مباركة بهنون ، فتيحة بجاچ ، سيدة بلهادي ، سعيدة بنحمية ، شريفة شريف ، فاطمة جلول ، سليمة غضبان ، كريمة حامد ، سعاد ديدي ، سليمة غزال وحليمة سباك عبد القادر في كتابة هذه الحكاية ، تحت تأطير الحكواتي السيد فيصل بلعطار .
رسم : نادية ذهب

قام بتتبع إنجاز هذه الحكاية السيدات جهيدة بوخالفة ، ماريا آنا رودريغيز وكيريتي روجاني (الوكالة الألمانية للتعاون الدولي) وليليا بنزيد (مرصد الصحراء والساحل) .
تعود محتويات هذا المنشور إلى مسؤولية الوكالة الألمانية للتعاون الدولي ومرصد الصحراء والساحل .
هذا المنشور للاستخدام غير الهادف للربح ، وبالتالي لا يمكن بيعه

Le présent conte est inspiré des contes traditionnels tirés du patrimoine algérien de Oued Souf et fait partie d'une série de nouveaux contes sur l'eau au Maghreb (Algérie, Maroc, Tunisie). Il a été écrit avec un groupe de femmes bénévoles dans le cadre d'un atelier de rédaction participative organisé par la mesure « Conteuses du Maghreb, actrices du changement pour la préservation de l'eau » en septembre 2017 à El Oued.

Encadrées par M. Fayçal Belattar, Mmes M'Barka Bahnoun, Imen Baci, Fatiha Bedjag, Sayeda Belhadi, Saida Benhamia, Cherifa Cherif, Fatima Djelloul, Salima Guedbane, Karima Hamed et Halima Sebbak Abdelkader, ont contribué à la rédaction du conte.

Dessin : Nadia Dhab

Le suivi des travaux de réalisation du présent conte a été assuré par Mmes Djahida Boukhalifa, Maria Ana Rodriguez et Kirité Rugani (GIZ) et Lilia Benzid (OSS).

Le contenu de la présente publication relève de la responsabilité de la GIZ et de l'OSS. Cette publication est destinée à un usage non lucratif, et ne peut donc être vendue.

Publié par :

**Deutsche Gesellschaft für
Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH**
Siège de la société : Bonn et Eschborn
Coopération Régionale pour une gestion durable des
Ressources en Eau au Maghreb
Bureau de la GIZ à Tunis
B.P. 753, 1080 Tunis-Cedex
T + 216 31 39 39 20- 31 39 39 21
F + 216 71 84 62 53

En coopération avec
l'Observatoire du Sahara et du Sahel, OSS
Boulevard du Leader Yasser Arafat
BP 31 Tunis Carthage
1080 Tunisie
T: (+216) 71 206 633/634
F: (+216) 71 206 636
www.oss-online.org

Sur mandat du
Ministère fédéral de la Coopération économique et du Développement (BMZ)
Division Afrique du Nord, Politique en Méditerranée
Postfach 12 03 22
53113 Bonn, Allemagne
T +49 228 99 535 - 0
F +49 228 99 535 - 3500
poststelle@bmz.bund.de
www.bmz.de

الزوجة والرجل الكسول



تأليف:

فطيمة جلول

مراجعة النص أدبيًا وفنيًا:

جهيدة بوخالفة، مستشارة تقنية GIZ الجزائر



Février 2018

باسم الله بدأت و على النبي المختار صليت
أحكي لكم حكاية و اسمعوها معايا، تقول الحكمة:
من السماء اتواطيت و في الأرض جريت
العود الذي غرست بيه إنكويت يا خسارتي فيما ربيت

كان يا ما كان في قديم الزمان، كانت هناك بنت ساكنة في قرية صغيرة.
كانت البنت تذهب كل يوم في الصباح الباكر إلى البئر لتأخذ الماء
وتحمل على كتفها عصا يتدلى منها دلوان. كانت عندما تصل إلى البئر
تجد رجلا يُخرج الماء من البئر ويفرغه في الحوض حفاظا عليه من
التبذير ليأخذ منه الناس، وكانت الفتاة كذلك تملؤ الدلوان من ذلك
الحوض.



بعد سنوات قليلة تزوجت البنت وذهبت مع زوجها إلى بيتهم الذي كان في القرية المجاورة بحيث كان يقطن مع أمه وأبيه العجوز. كان الأب العجوز يذهب كل صباح لجلب الماء بنفسه لأن زوجها كان كسولا. كانت الزوجة تقسم الماء الذي يأتي به العجوز حسب استعماله: تضع ماء الوضوء في نحاسة، وماء الغسل في الزير وتغلي ماء الشرب والطبخ لتنقيته ثم تضعه في القربة وتعلقها بعيدا حفاظا عليها. بعد مرور عدة سنوات من الزمن توفي والد زوجها، فأخذ الزوج زوجته ورحلوا من تلك القرية ليسكنوا في مزرعة بعيدة.



ومرت الأيام وأصبحت المرأة حامل، ورغم حملها إلا أنها كانت دائماً تقوم بأعمال زوجها لأنه كان كسولاً... لسقي النخيل، كانت تفتح الماكن فينطلق الماء عبر الساقية فتأخذ المرأة بعض من الليف وملابس قديمة لتقفل الساقية لكي تروي النخيل، ثم تقفل على النخيل وتفتح الماء على الأشجار، ثم تقفل على الأشجار وتفتح على الزرع وبعد مرور أشهر وضعت المرأة حملها فساءت أحوال المزرعة فطردهم صاحب المزرعة.



رحلت العائلة إلى قرية مجاورة فذهبت الزوجة المكافحة لتعمل في
حظيرة دواجن التي كانت تزاول تقسيم الماء على الدواجن تقسيما
متوازيا واقتصاديا لتروي الدجاج وتحافظ على الماء في نفس الوقت.
وهكذا عاشت المرأة بقية حياتها وكانت تحكي قصتها للكبار والصغار
لأن الماء هو الحياة

وختام كلامي بالمقولة الشعبية: "غابة غابة وكل عام تأتينا الصابة".



La mesure « Conteuses du Maghreb : actrices du changement pour la préservation de l'eau » est exécutée par la Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) en Tunisie en étroite collaboration avec l'Observatoire du Sahara et du Sahel - OSS et mise en œuvre en Algérie, au Maroc et en Tunisie.

Cette mesure est rattachée au projet « Coopération Régionale pour une gestion durable des ressources en Eau au Maghreb - CREM » et appuyée par le programme régional de « Promotion du rôle des Femmes au Maghreb » sous mandat du Ministère fédéral allemand de la Coopération Economique et du Développement (BMZ).

Elle a pour objectif de valoriser le rôle des femmes dans la gestion des ressources en eau, et ce grâce à la diffusion de leur savoir à travers les contes. Cette création de nouveaux contes sert à la fois à transmettre les bonnes pratiques aux différent(e)s utilisateurs et utilisatrices d'eau, mais également à les sensibiliser sur l'importance d'une gestion responsable et durable des ressources en eau.

La mise en œuvre de la mesure conteuses a été assurée par :

Lilia Benzid (OSS),

Maria Ana Rodriguez, Kirité Rugani et Leila Rajhi (GIZ Tunisie),

Djahida Boukhalfa et Jana Wegmann (GIZ Algérie),

Meryem El Madani et Sara Derouich (GIZ Maroc).



La mesure conteuses du Maghreb, actrices du changement pour la préservation de l'eau, est financée par le Ministère fédéral allemand de la Coopération Economique et du Développement (BMZ).



Février 2018